



設立一周年記念歌会

日時：2008年11月27日。午後1:30～
場所：看護師養成学校

出席者 (前列向かって左から)馬淵、ヒーロー、カズ、(一人おいて)、三枝子、北川みき子、ピンポン、(後列向かって左から)、マルカス、(最後列右)イブ。その他は見学者(看護師養成校の先生と生徒)

自由部門作品

四 地球の訪問者…「貴方たちのリーダーに会いたい」
われらの答え…「リードする者は一人もいません」
「地球はリーダーを失いました」
「ずいぶん殺し合い、温暖化し、乾燥し、食物は実らない」
「どう行動する？、平和に生きるには？…教えて！」
(トレバー)

一 ブルブルツと震えて
目が覚めて
掛け布団を引っ張って
縮こまる
これがチェンマイとは
二 ふと陽が陰った時
四匹の蟻が話し合う
生きるとは？
その脚は大地に
着いている
三 楽しみは
夫のナースの検診時
食べよ、食べよと
にわか栄養士
体重計が右に笑う
(マルカス) (三枝子)

五 お札が語る
私は紙に過ぎないのに
人は皆私が大好き
私を一人にしておいて下さい！
私は寂しくて泣いたりしないから
六 千年の時を眠っていた
国境の遺跡が
目を覚まし泣いている
世界遺産になったとたん
戦争が起こるとは
(ヒーロー) (マルカス) (カズ)

自由部門評価

注：今回は、特例として、オブザーバーの一部の人も評価に参加しています。

●作品一…得点1点。評…私もチェンマイが寒いのでびっくりしている(マルカス。1点)
作者「この作品を作った後、風邪を引いてしまった」
●作品二…★ 得点9点。評1…どの行も緊張感があり力強い。(イブ。3点)評2…蟻のような小さな生き物も環境の変化に敏感なのだと思っ(ピンポン。3点)評3…陽が陰った時空を見た作者は、次に足元に目を落とすと、じっとしている蟻を見つけた。そこからこの作品が生まれた。生きることの意味は、人も蟻も同じなのだろうかという作者の疑問が行間に漂う。強いて言えば、後ろの2行にもう少し工夫がほしかった(カズ。3点)作者「生きる」ということについていつも考えてしまう」
●作品三…得点5点。夫の看病中もユーモアを忘れない作者の精神力に拍手(カズ。2点)作者「抗がん剤で痩せた夫の体重が増やすことが目下の私の仕事。少し増えると看護師も喜んでくれる」。
●作品四…得点5点。評…略(作者欠席のため)。
●作品五…得点6点。評…作者は、一人になったお札の居場所を探して訪問したいのでは？(カズ)作者「人はお金を尊重するが、実際のところお札は紙に過ぎないのです」
●作品六…得点7点。作者「今年はじめにフラハビアを見てきた。立派な遺跡だった。その割りに訪問者は少なかった。7月にカンボジアが単独で世界遺産申請が認められて登録されたら、タイが権利を主張して戦争が始まった。どうふん観光客は足をいれることができない。遺跡は悲しむとともに人間たちの欲にあきれているかもしれない」

課題Ⅱ翼(つばさ)Ⅱ作品



Paiの青空を一只のコウノトリが滑るように輪を描いて飛んでいました。西洋では、「赤ん坊を運んで来る鳥」と言われるとおり、長いくちばしと大きく開いた翼が印象的で静かで穏やかな飛翔でした。

一 鯉で呼吸も出来ず
空を飛ぶ翼も持たず
大木を倒す体力も持たずして
我が物顔に振る舞い
この地球を痛めつけた人類 愚か
(ヒーロー)

二 背中に翼を付けて
自由に大空を飛べは
道路はガラガラ
駐車場は廃墟
汚染なき緑の大地に万歳
(ペンボン)

三 卵の殻が
取れた瞬間
僕は自由を感じたが
翼で自由に羽ばたくのは
決して楽ではないこともわかった
(マルカス)

四 春が来ると草の芽 おっ飛び出す
鳥ツトはどこでい？
鳥ツトたちは空を飛んでら
鳥ツトたちに翼があるなんておかしなな
何で落っこちたねー すんばいすつでねか
(トレパー)

五 翼のある馬、天馬
空とぶジュウタン
これらは空想であった
凄まじくはやい空とぶ機械
人間は凄まじい翼をもった
(馬淵)

六 母が寿命を終えた時
死への恐怖は消えた
翼を広げて
わたしを待つ
現人の喧噪を覆うように
(三枝子)

七 オバマよ
君ならできる
自由の女神に
翼を付けて
世界の空を飛ばせてくれ
(カズ)

課題部門評価

注：今回は、特例として、オプザバーの一部の人にも評価に参加しています。

● 作品一… 得点6点。評：(マルカス。1点) 作者「環境破壊の犯人は人間です」
● 作品二… 得点8点。評1「作品の着眼点が良いと思いましたが、死への恐怖は消えていない。作者の死を見つめる事情が察しられ、身に詰まされる」(カズ。1点) 作者「十一月の課題は難しかった。翼は若々しく、羽ばたく、希望のイメージなので60歳代の私にはちょっと。」
● 作品三… ★今回の最高得点 得点14点… 評… この詩そのままが私の感じることに同じで大いに同感した(イブ。3点)。
● 作品四… 得点4点。作者「英国人から見るとアクセントの強い米国のブルックリン訛りを抑えたものです。ただし、偏見に基づいたものではありません。アメリカ人の作品を元に創作したものです。」* 訳者注：詩の内容自体にはほとんど意味がなく、滑稽さだけが趣旨と思われたので、記載のように日本の方言らしきものに訳してみました。この類の作品は、「翻訳不能」としかいえません。

● 作品五… 得点2点。作者「空とぶ機械を airplane」と英訳されてしまった。また、凄まじい翼の「凄まじい」も英訳では省略されてしまった。私の創作意図が損なわれた。* 訳者注：意図を損なうてしまいい失礼しました。今後は、英訳したものを先に作者にお送りして、作者に校正していただくようにしたいと思います。 airplane は確かに蛇足の類で不要だと思います。「凄まじい」は2つでているので後の方を略しました。欧米文では用語の繰り返しは一般的には避ける傾向があると思つたからです。

● 作品六… 得点6点。評：「私も既に両親は他界しているが、死への恐怖は消えていない。作者の死を見つめる事情が察しられ、身に詰まされる」(カズ。1点) 作者「十一月の課題は難しかった。翼は若々しく、羽ばたく、希望のイメージなので60歳代の私にはちょっと。」
● 作品七… 得点5点。作者「日本でもオバマ人気は高い。行き詰まった世界の状況を改善してくれる期待感に込めて欲しい」

鯉のぼり チェンマイの空に泳ぐ



看護師養成学校の向かいのゲストハウス Dasa Courtの一階奥(以前「呑気(どんき)」という日本料理店だったところ)に近く日本料理店がオープンする。鯉のぼりはその宣伝のツール。屋号は「和宴(わえん)」。福岡市の浦田さんとDasa Courtのオーナーの共同経営という。浦田さんは、和食の専門料理人でメキシコやアメリカにも出店した経験がある。「ごはんや」よりもランクアップしたものを提供するという。チェンマイに本物の日本料理店ができるのはロングステヤーにとって有難いことです。チェンマイでは素材がなかなか揃いにくいだろうが、アイデアと技量でカバーして「日本の味」を実現して欲しい。

次回のご案内

今回は、インターネット歌会とします。課題は「クリスマス=Xmas=」とします。12月15日(年内編集を目指すため厳守して下さい)までに課題部門と自由部門作品各1点をメールで下記(カズのアドレス)に投稿して下さい。
kimazu@olive.ocn.ne.jp